

КУЛЬТУРОЛОГИЯ

LOS DOS MANUSCRITOS INÉDITOS DE HOVSEP ARTSAKHETSI ("COMENTARIO DE HOVHAN VOSKEBERAN SOBRE MATTHEW", "CUADERNO DE VERBOS, EL CALENDARIO")

Harutyunyan Marine G.

Candidato de Ciencias Históricas,

Investigador senior,

Instituto de Historia de NAS RA,

Profesor Asociado de la Universidad de Mesrop Mashtots de Artsakh

Анотация. Таким образом, в статье мы кратко представили две неопубликованные рукописи Овсеп Арцахецкого, которые хранятся в Матенадаране Месропа Маштоца Республики Армения. К этим ценным работам относятся "Комментарий к Матфею Ована Воскеберана", "Тетрадь глагола, календарь". Эти рукописи были написаны в первой половине XIX века в монастыре св. Акопа в Арцахе.

В первой рукописи автор подробно описал работу Ованнеса Воскеберана "Комментарий к Матфею". Особенно примечателен первый раздел этой рукописи, где автор представил названия рек. Последние изображены в Библии. Он сравнил их с проповедями евангелистов.

Вторая работа состоит из двух разделов. В первой части автор представил части старой армянской грамматики (глагол, наречие, существительное, прилагательное и т. д.), а во второй части - старый армянский календарь (месяцы, дни). Автор представил некоторые церковные гимны в конце рукописи.

В этой статье мы сосредоточились на общем описании рукописей: место, дата, объем рукописи, количество строк, обложка рукописи, мемуары писателя.

Annotation. Thus, we have briefly presented two unpublished manuscripts of Hovsep Artsakhetsi in the article, which are kept in the Matenadaran of Mesrop Mashtots of the Republic of Armenia. These valuable works are "The Commentary on Matthew of Hovhan Voskeberan", "The notebook of verb, the calendar". These manuscripts were written in the first half of the 19th century in the Monastery of St. Hakob of Artsakh.

In the first manuscript, the author described in detail the work of John (Hovhan) Voskeberan "Commentary on Matthew". The first section in this manuscript is especially noteworthy where the author presented the names of the rivers. The latter are depicted in the Bible. He compared them to the sermons of the evangelists.

The second work consists of two sections. The author presented parts of the old Armenian grammar (verb, adverb, noun, adjective, etc.) in the first part. He presented the old Armenian calendar (months, days) in the second part. The author presented some church hymns at the end of the manuscript.

In this article, we have focused on the general description of the manuscripts: place, date, volume of the manuscript, number of lines, cover of the manuscript, memoirs of the writer.

Ключевые слова: "рукопись", "тетрадь", "монастырь", "мемуары", "Матенадаран", "глагол", "прилагательное", "наречие", "обложка", "церковь".

Key words: "manuscript", "notebook", "monastery", "memoir", "Matenadaran", "verb", "adjective", "adverb", "cover", "church".

Uno de los representantes prominentes de la cultura del manuscrito armenio es una figura religiosa, el filósofo Hovsep Artsakhetsi (Ter-Avagyán, nació en Shushi, los días de la muerte y el nacimiento son desconocidos), quien escribió principalmente en la primera mitad del siglo XIX. Fue el pastor de las diócesis de Shushi y Gandzasar¹. Además de sus actividades religiosas, también participó en actividades científicas y educativas. Clérigo Hovsep enseñó el idioma armenio, teología, lógica en varias escuelas de Artsakh (en escuelas de iglesia, monasterio, privadas). También realizó su trabajo científico en el Monasterio de San Hakob (Jacob) de Artsakh. Este último fue uno de los centros destacados del arte de la escritura. Aquí

Hovsep Artsakhetsi escribió y copió varios manuscritos, pero sólo unos pocos de ellos nos alcanzaron.

Entre las obras de Hovsep Artsakhetsi hay manuscritos famosos ("Libro de filosofía teórica", "Colección", "Comentario de Hovhan Voskeberan sobre Matteos", "Cuaderno del verbo, "Calendario"), que actualmente se almacenan en el Matenadaran de Mesrop Mashtots de la República de Armenia. Este último fue escrito en la segunda mitad del siglo XVIII². En 1816³, el manuscrito "El libro de la filosofía teórica" fue imitado por iniciativa de Hovsep Artsakhetsi y su

¹ Breve Enciclopedia Armenia, vol. 3, Ereván, 1999, página 409 (Հայկական համառոտ հանրագիտարան, հ. 3, Եր., 1999, էջ 409).

² Mesrop Mashtots Matenadaran, manuscrito N 2828, lugar - Monasterio de San Hakob, siglo XVIII.

Escritor - Hovsep Artsakhetsi. **Páginas** - 129. **Material** - papel. **Tamaño** - 23 x 17,5. **Formulario de escritura** - una columna. **Formato de letra** - cursiva. **Líneas** - 23. **Cubierta** - cartón. **Condición del manuscrito** - buena.

³ Mesrop Mashtots Matenadaran, manuscrito N 2525.

discípulo, y en 1835 el autor también imitó dos copias⁴. En este artículo, presentamos brevemente dos manuscritos inéditos de Hovsep Artsakhetsi: “Comentario sobre Matthew de Hovhannes (Hovhan) Voskeberan”, “Cuaderno de verbos, calendario”. En la primera obra, el autor describe en detalle el manuscrito de Hovhannes Voskeberan “Comentarios sobre Mateo”. El segundo manuscrito consta de dos secciones: en la primera parte, el autor presentó partes de la gramática del idioma armenio antiguo (verbo, adverbio, sustantivo, adjetivo, numeral, conjunción, etc.), y en la segunda parte presentó el antiguo calendario armenio (meses, días), y al final del manuscrito presentó varios canciones de la iglesia.

A continuación presentamos esos manuscritos, que están en el Matenadaran de Mesrop Mashtots con los números 3618, 2563.

MANUSCRITO NÚMERO 3618
JOHN VOSKEBERAN, COMENTARIO
SOBRE MATTHEW

Lugar - Monasterio de San Hakob, 1817.
Coleccionista y escritor- Hovsep

Artsakhetsi. **Páginas** - 280 **Material**: papel.
Tamaño - 17.5 X 11.

Formulario de escritura - una columna.
Formato de letra - cursiva.

Líneas - 25 - 28. **Cubierta** - margen. Memoria del escritor, página 2a, más tarde 91a (1899). La condición del manuscrito es normal, se reparan los bordes de las páginas.

CONTENIDO: En la primera parte del manuscrito, el autor presentó los nombres de los ríos representados en la Biblia. El autor los comparó con los sermones de los evangelistas: “El primero se llama Piso, que se traduce como “boca de fuego”, tal como Mateo iluminó a los países orientales con su lengua ardiente. Así, el intelecto de las partes del alma, siendo el primero, se llama oriente, porque ilumina cada poder dentro de nosotros. El segundo se llama Gehon, y Marcos llevó el Evangelio a Alejandría, Egipto, donde el río fluye y limpia toda la región sur hasta Gadiron. El tercero es Tigris, que se origina en Mesopotamia. El cuarto es el Éufrates⁵... “Luke (Ghukas) es como Tigris ... Johannes es como el río Eufrates⁶”.

Los capítulos segundo y tercero son: “Abraham dio a luz a Isaac”, “Isaac dio a luz a Jacob”, “Jacob dio a luz a Judá y sus hermanos”, “El nacimiento de Jesús”, “Los milagros de Cristo”, “Los mandamientos de Dios”, etc.

MEMORIAS DEL ESCRITOR - “Libro de Interpretación del Santo Evangelio de Mateo” creado por San Juan (Hovhannes) Voskeberan. Recolectamos y dividimos el trabajo en seis partes durante el patriarcado de St. Catholics Ephraim (Eprem), en el monasterio de St. Hakob, en la provincia de Khachen ... 1817⁷”.

MANUSCRITO NÚMERO 2563
“CUADERNO DEL VERBO,
CALENDARIO”

Lugar - Monasterio de San Hakob, 1839. **El escritor** - Hovsep

Artsakhetsi. **Páginas** 116. **Material**: papel.
Tamaño -16,9 X 10,6.

Formulario de escritura - una columna. **Formato de letra** - cursiva.

Líneas -17-19. **Cubierta** -cartón. **Memoria del escritor** - página 1a, más tarde - página 102 b (1866). **La condición** del manuscrito es normal.

CONTENIDO

1) **“ACERCA DE LA PREPOSICIÓN”**: la preposición es lo, que forma parte de la palabra y muestra el significado de esta palabra: por ejemplo, *zi, d⁸*.

Esta sección contiene los siguientes subcapítulos:

“Preposición como caso genitivo⁹”.

“A veces como el final de una palabra¹⁰”.

“A veces como el final del caso dativo¹¹”.

“A veces como el final del caso **ablativo**¹²”.

“SOBRE EL ADVERBIO” - “El adverbio es la parte del idioma armenio que se coloca después o antes¹³ ...”

“El adverbio - cualitativo, cuantitativo, clásico, interrogativo¹⁴”.

“El adverbio - colectivo, general, negativo, separatista, inferior, prohibido, similar, frecuente, dudante, selectivo¹⁵”.

3) **“ACERCA DE LA UNIÓN”** - Unión es una parte de una palabra que conecta una misma

⁴ Mesrop Mashtots Matenadaran, manuscrito N 2990, **lugar** - Monasterio de San Hakob, en 1835. **EscrITOR** - Hovsep Artsakhetsi. **Destinatario** - Arzobispo Paghdasar. **Pintor en miniatura** - Karapet Ter - Hovsepyan. **Páginas**- 123. **Material** - papel. **Tamaño** - 21 X 17. **Formulario de escritura** - una columna. **Líneas** -25. **Miniatura** - semi-altar, adorno frontal. **Cubierta** - tablero de cuero, estampado (կաշեպատ սալստակ դրոշմազարդ). **Registro del escritor** - páginas 1a, 27a, 123a. **Condición del manuscrito** - satisfactoria.

⁵ Mesrop Mashtots Matenadaran, manuscrito N 3618, páginas 5a-5b.

⁶ Mesrop Mashtots Matenadaran, manuscrito N 3618, páginas 11a-11b.

⁷ Mesrop Mashtots Matenadaran, manuscrito N 3618, página 2a .

⁸ Mesrop Mashtots Matenadaran, manuscrito N 2563, página 2a .

⁹ Mesrop Mashtots Matenadaran, manuscrito N 2563, página 14 b.

¹⁰ Mesrop Mashtots Matenadaran, manuscrito N 2563, página 15 b.

¹¹ Mesrop Mashtots Matenadaran, manuscrito N 2563, páginas 16a - 16b.

¹² Mesrop Mashtots Matenadaran, manuscrito N 2563, páginas 16a - 16b.

¹³ Mesrop Mashtots Matenadaran, manuscrito N 2563, página 18a.

¹⁴ Mesrop Mashtots Matenadaran, manuscrito N 2563, páginas 18a -186.

¹⁵ Mesrop Mashtots Matenadaran, manuscrito N 2563, páginas 19a -21b.

palabra con otra palabra¹⁶ ... ”

“La unión - divisivo, exclusivo, preelectoral, comparativo, fluctuante, causal¹⁷”.

4) “SOBRE LA INTERJECCIÓN” - Bendito, deseable, asombroso, horrible, suspiro, condolencias, llamada, exclamación, humorístico, irónico, satírico¹⁸.

5) “SOBRE EL VERBO¹⁹”

6) “SOBRE UN VERBO NEUTRAL²⁰” - Los verbos neutros son aquellos que pueden tener diferentes conjugaciones²¹.

7) “SUSTANTIVO Y ADJETIVO²²”.

8) NUMERALES²³

9) “CALENDARIO²⁴”

A) Enero -20-24

Febrero - 6-20

Marzo -6-15

Abril -3-10

3-20 de mayo

27-28 de junio

Julio - 16-10 y etc.

10) “CANCION²⁵”

11) “CANTO DE LA IGLESIA²⁶”

MEMORIAS DEL ESCRITOR²⁷ - “Mi libro se llama cuaderno del verbo. El manuscrito fue escrito por los esfuerzos del sacerdote Hovsep Artsakhetsi en el monasterio de St. Akob”.

BIBLIOGRAFÍA

1. Breve Enciclopedia Armenia, vol. 3, Ereván, 1999, página 409 (Հայկական հասցանոս հանրագիտարան, հ. 3, Եր., 1999, էջ 409).

2. Mesrop Mashtots Matenadaran, manuscrito N 2828, **lugar** - Monasterio de San Hakob, siglo XVIII. **Escritor** - Hovsep Artsakhetsi. **Páginas** - 129. **Material** - papel. **Tamaño** - 23 x 17,5. **Formulario de escritura** - una columna. **Formato de letra** - cursiva. **Líneas** - 23. **Cubierta** - cartón. **Condición del manuscrito** - buena.

3. Mesrop Mashtots Matenadaran, manuscrito N 2525.

4. Mesrop Mashtots Matenadaran, manuscrito N 2990, **lugar** - Monasterio de San Hakob, en 1835. **Escritor** - Hovsep Artsakhetsi. **Destinatario** - Arzobispo Paghdasar. **Pintor en miniatura** - Karapet Ter - Hovsepyan. **Páginas**- 123. **Material** - papel. **Tamaño** - 21 X 17. **Formulario de escritura** - una columna. **Líneas** -25. **Miniatura** - semi-altar, adorno frontal. **Cubierta** - tablero de cuero, estampado (կաշեպատ տախտակ դրոշմազարդ). **Registro del**

escriptor - páginas 1a, 27a, 123a. **Condición del manuscrito** - satisfactoria.

5. Mesrop Mashtots Matenadaran, manuscrito N 3618, páginas 5a-5b.

6. Mesrop Mashtots Matenadaran, manuscrito N 3618, páginas 11a-11b.

7. Mesrop Mashtots Matenadaran, manuscrito N 3618, página 2a .

8. Mesrop Mashtots Matenadaran, manuscrito N 2563, página 2a .

9. Mesrop Mashtots Matenadaran, manuscrito N 2563, página 14 b.

10. Mesrop Mashtots Matenadaran, manuscrito N 2563, página 15 b.

11. Mesrop Mashtots Matenadaran, manuscrito N 2563, páginas 16a - 16b.

12. Mesrop Mashtots Matenadaran, manuscrito N 2563, páginas 16a - 16b.

13. Mesrop Mashtots Matenadaran, manuscrito N 2563, página 18a.

14. Mesrop Mashtots Matenadaran, manuscrito N 2563, páginas 18a -18b.

15. Mesrop Mashtots Matenadaran, manuscrito N 2563, páginas 19a -21b.

16. Mesrop Mashtots Matenadaran, manuscrito N 2563, página 37a.

17. Mesrop Mashtots Matenadaran, manuscrito N 2563, páginas 37 b - 43 b.

18. Mesrop Mashtots Matenadaran, manuscrito N 2563, páginas 47 b - 50 b.

19. Mesrop Mashtots Matenadaran, manuscrito N 2563, página 51a.

20. Mesrop Mashtots Matenadaran, manuscrito N 2563, página 66a.

21. Mesrop Mashtots Matenadaran, manuscrito N 2563, páginas 66a - 77a.

22. Mesrop Mashtots Matenadaran, manuscrito N 2563, página 91b.

23. Mesrop Mashtots Matenadaran, manuscrito N 2563, página 100 b.

24. Mesrop Mashtots Matenadaran, manuscrito N 2563, página 103 a.

25. Mesrop Mashtots Matenadaran, manuscrito N 2563, página 111b.

26. Mesrop Mashtots Matenadaran, manuscrito N 2563, página 112 b.

27. Mesrop Mashtots Matenadaran, manuscrito N 2563, página 1a.

¹⁶ Mesrop Mashtots Matenadaran, manuscrito N 2563, página 37a.

¹⁷ Mesrop Mashtots Matenadaran, manuscrito N 2563, páginas 37 b - 43 b.

¹⁸ Mesrop Mashtots Matenadaran, manuscrito N 2563, páginas 47 b - 50 b.

¹⁹ Mesrop Mashtots Matenadaran, manuscrito N 2563, página 51a.

²⁰ Mesrop Mashtots Matenadaran, manuscrito N 2563, página 66a.

²¹ Mesrop Mashtots Matenadaran, manuscrito N 2563, páginas 66a - 77a.

²² Mesrop Mashtots Matenadaran, manuscrito N 2563, página 91b.

²³ Mesrop Mashtots Matenadaran, manuscrito N 2563, página 100 b.

²⁴ Mesrop Mashtots Matenadaran, manuscrito N 2563, página 103 a.

²⁵ Mesrop Mashtots Matenadaran, manuscrito N 2563, página 111b.

²⁶ Mesrop Mashtots Matenadaran, manuscrito N 2563, página 112 b.

²⁷ Mesrop Mashtots Matenadaran, manuscrito N 2563, página 1a.